**Габриэль Форе**

**Deux mélodies – Две мелодии**

Для голоса и фортепиано на стихи Армана Сильвестра

**Op. 87 (1904)**

Подстрочные переводы с французского на русский

и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Le plus doux chemin**  (À mes pas le plus doux chemin)  À mes pas le plus doux chemin  Mène à la porte de ma belle,  – Et, bien qu’elle me soit rebelle,  J’y veux encor passer demain.  Il est tout fleuri de jasmin  Au temps de la saison nouvelle,  – Et, bien qu’elle me soit cruelle,  J’y passe des fleurs à la main.  Pour toucher son cœur inhumain,  Je chante ma peine cruelle,  – Et, bien qu’elle me soit rebelle,  C’est pour moi le plus doux chemin!  \*\*\* | **№ 1: Сладчайший путь**  Путь сладчайший направляет меня  К дверям моей красавицы.  – И хотя она и противится,  Я, пожалуй завтра приду.  Вокруг всё оделось в жасминовый цвет,  Снова весна наступила,  –И хотя она и жестока,  Я к ней явлюсь с букетом цветов.  .  Дабы тронуть её бесчеловечное сердце  Я пою ей о боли моей.  И хотя против меня восстаёт она  Всё ж, для меня это путь любимейший путь!  \*\*\* |
| **№ 2: Le ramier**  (Avec son chant doux et plaintif)  Avec son chant doux et plaintif,  Ce ramier blanc  te fait envie:  S’il te plaît l’avoir pour captif,  J’irai te le chercher, Sylvie.  Mais là, près de toi, dans mon sein,  Comme ce ramier mon cœur chante:  S’il t’en plaît faire le larcin,  Il sera mieux à toi, méchante!  Pour qu’il soit tel qu’un ramier blanc,  Le prisonnier que tu recèles,  Sur mon cœur, oiselet tremblant,  Pose tes mains comme deux ailes. | **№ 2: Голубь**  Своей нежной жалобной песней  Этот белый голубь кружащийся  Возбуждает зависть твою.  Коли угодно тебе его изловить,  Пойду я поищу его, Сильвия.  Но тут же, подле тебя, в груди моей  Словно голубь кружащийся поёт моё сердце:  Коли захочет он то сердце украсть –  Тебе же лучше, негодница!  Чтобы было похоже на белого голубя,  Пленника, что ты скрываешь,  На сердце моё наложу свои руки,  Как два крыла трепещущие. |